

Hernando Domínguez Camargo (1606-1659) De la primera generación de poetas en América que adoptaron la nueva corriente gongorista, Domínguez Camargo nació en Santafé de Bogotá (en el Nuevo Reino de Granada, es decir, la capitanía general subordinada al virreinato de Perú que correspondía más o menos al territorio actual de Colombia). De su vida hay escasa información. Se ordenó sacerdote jesuita en 1621 pero abandonó la orden por razones desconocidas en 1636, aunque siguió ejerciendo como clérigo. Su obra poética incluye un Poema heroico inacabado sobre la vida de San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Murió en Tunja, al norte de Bogotá, en 1659. Sus poesías, como las de muchos autores de esta época, circularon primero manuscritas y no se editaron hasta después de su muerte, publicándose el Poema heroico en Madrid in 1666 y una antología de su poesía lírica en 1676. Su poesía muestra la fuerte influencia de Góngora, sobre todo los poemas más tardíos del poeta español, como el Polifemo y las inacabadas Soledades. El poema aquí describe en ocho octavas reales (ocho versos endecasílabos, con rima ABA-BABCC) la ciudad de Cartagena de Indias, el puerto más importante de Nueva Granada, que a finales del siglo XVI se había convertido en una de las ciudades más importantes del Caribe por su papel en la economía mercantil del Virreinato de Perú. Se trata de una serie de llamativas metáforas que comparan la ciudad, ubicada en una península que protege una gran bahía, con, entre otras cosas, una foca, un barco (por estar casi rodeada por el agua) y un cíclope (Polifemo) por tener un faro como "ojo". El siguiente mapa de Cartagena es del siglo XVII. Nótese la organización rectilínea de la ciudad, típica en las nuevas ciudades coloniales.



AL AGASAJO° CON QUE CARTAGENA RECIBE A LOS QUE VIENEN DE ESPAÑA

Esta, mal de la tierra descarnada,°
si con poca bisagra° bien unida;
esta, mal en la ondas embarcada,
si bien de sus impulsos repetida:°
península Cartago,° que ha que nada
—foca de arena— siglos mil de vida,°
a uno y otro Jonás° que el mar le induce,
a Nínives de plata los traduce.

Esta, de nuestra América pupila,
de salebrosas° lágrimas bañada,
que al mar las bebe, al mar se las distila,
de un párpado de piedra bien cerrada:
digo, de un metro real, que recopila
en su niñeta breve dilatada,
Babilonia de pueblos tan sin cuento,
que les ignora el sol su nacimiento.

[...]

muestra de afecto

mal descarnada (“poorly torn away”, como la carne del hueso)
ing. hinge
golpeada
Cartagena (del nombre en latín)
nada en el mar desde hace
mil siglos

Jonás = náufrago; Níneve = gran ciudad de la antigua Asiria donde el profeta Jonás naufragó; aplicado con ironía a los colonos que llegan a los nuevos “Nínives”, o sea las ciudades de América donde la plata es la base de la economía.

saladas

...una serie de comparaciones con un ojo: la península parece un párpado que llora y en la pequeña “niña” (pupila) de su ojo tiene una ciudad que recuerda la antigua Babilonia por la diversidad de sus habitantes.

(Domínguez Camargo, p. 2)

Esta, pues, Cartagena, esta varada°
nao° de piedra en la tierra, cuya popa°
templo a la Virgen se erigió sagrada,°
timón dedica un cirio° a errante tropa,
que de argonauta° mudo voz callada°
ecos oye de luz, en los que Europa
faroles le responde, con que luego
mudos se hablan con la voz del fuego.°

Esta, pues, monte verde, Polifemo
que ilustra los espacios de su frente
de un ojo de un farol, así supremo,
que es mucha llama su pupila ardiente,
su pie le da a besar a cuanta el remo
desde las naos le aborta hesperia gente°
en hormigas de pino,° en las barquillas
que de españoles pueblan las orillas.

[...]

**Fuente: Domínguez Camargo, *Obras*
(Caracas: Ayacucho, 1986)**

ing. stranded

barco ing. stern (parte posterior de un barco)

Hay una iglesia dedicada a la Virgen en la “popa” de la ciudad

gran vela que se usan en las procesiones; aquí es metáfora para el faro de la ciudad;

*es también “timón” (ing. rudder) porque guía a los barcos errantes
marinero; “voz callada” porque el faro “habla” con la luz*

comunicaciones entre los barcos y los del faro mediante fuegos.

Polifemo = cíclope, porque tiene un solo “ojo” (el faro de la ciudad)

*el monte ofrece su “pie” (sus orillas) a los viajeros españoles (hesperio es adjetivo
culto para “español”, del griego) que lo “besan” al llegar al puerto.
barcos o barquillas de madera (que son tan numerosos que parecen hormigas)*